

Z A K O N
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUMUNIJE O
SARADNJI U OBLASTI PREVENCIJE,
OGRANIČAVANJA I UBLAŽAVANJA POSLEDICA
KATASTROFA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o saradnji u oblasti prevencije, ograničavanja i ublažavanja posledica katastrofa, potpisan u Beogradu dana 3. oktobra 2025. godine, u originalu na srpskom, rumunskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM
između
VLADE REPUBLIKE SRBIJE
i
VLADE RUMUNIJE
o saradnji u oblasti prevencije, ograničavanja i ublažavanja posledica
katastrofa

Vlada Republike Srbije i Vlada Rumunije, u daljem tekstu: Ugovorne strane,

Voljne da podrže organizaciju Ujedinjenih nacija u oblasti prevencije i ograničavanja posledica katastrofa,

Uzimajući u obzir odredbe bilateralnih i međunarodnih pravnih instrumenata čije su potpisnice Ugovorne strane ili njihove države,

Svesne pretnje koju katastrofe predstavljaju po njihove sopstvene, kao i po susedne države,

Smatrajući da mere saradnje u oblasti prevencije, ograničavanja i ublažavanja posledica katastrofa mogu doprineti razvoju i bezbednosti Ugovornih strana,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1.
CILJ I DELOKRUG

(1) Cilj ovog sporazuma je uspostavljanje pravnog okvira neophodnog za saradnju i omogućavanje pružanja uzajamne pomoći ili podrške trećoj strani u oblasti prevencije, ograničavanja i ublažavanja posledica katastrofa.

(2) U okviru koji se uspostavlja ovim sporazumom, Ugovorne strane mogu pružiti jedna drugoj uzajamnu pomoć na osnovu pisane molbe nadležnog organa Strane molilje, a u slučaju neminovnosti ili pojave katastrofe čije se posledice ne mogu u potpunosti ublažiti nastojanjima i sredstvima Ugovorne strane čija je teritorija ugrožena ili pogođena.

(3) Odredbe Sporazuma ne primenjuju se na prevenciju i borbu protiv terorističkih napada ili sabotažu.

Član 2.

DEFINICIJE

U svrhu ovog sporazuma, dole navedeni pojmovi imaju sledeća značenja:

- | | |
|---------------------------------|---|
| (a) „Katastrofa” | dogadjaj prouzrokovan prirodnim ili ljudskim aktivnostima, nastao u određenoj oblasti ili objektu, koji ozbiljno pogađa ili ugrožava život ili javno zdravlje, dobra ili životnu sredinu, a koji iziskuje vanredne mere za ograničavanje i ublažavanje svojih posledica; |
| (b) „Statusni parametri” | pokazatelji kojima se definišu određene karakteristike katastrofe u određenom trenutku u vremenu; |
| (v) „Nadležni organ” | organ koji odredi svaka Ugovorna strana da upravlja i koordinira aktivnostima u vezi sa sprovođenjem ovog sporazuma; |
| (g) „Strana molilja” | Ugovorna strana koja moli za pomoć; |
| (d) „Zamoljena strana” | Ugovorna strana kojoj je upućena molba za pomoć; |
| (đ) „Pomoć” | vršenje aktivnosti reagovanja na katastrofu ili slanje timova za pomoć, opreme i materijalnih dobara od strane Zamoljene strane kao podrške Strani molilji radi prevencije, ograničavanja i ublažavanja posledica katastrofa; |
| (e) „Timovi za pomoć” | grupe specijalizovanih stručnjaka koje opredeljuje Zamoljena strana da pružaju pomoć, koji su obučeni za određenu oblast i kojima je obezbeđena odgovarajuća oprema, uključujući i pse tragače; |
| (ž) „Oprema” | materijali, određena tehnička i prevozna sredstva koja su ponuđena Strani molilji ili već dodeljena timovima za pomoć, uključujući i ona materijalna dobra koja se koriste za lične potrebe članova tima, opremu timova koji prelaze državnu granicu u svrhu pružanja pomoći, kao i opremu za vežbe i aktivnosti obuke; |
| (z) „Humanitarna pomoć” | materijalna dobra za osnovne potrebe koja služe za ograničavanje i ublažavanje posledica katastrofa i koja se besplatno pružaju strani molilji; |
| (i) „Podaci o ličnosti” | svaka informacija o fizičkom licu čiji je identitet utvrđen ili se može utvrditi (lice na koje se podaci odnose); fizičko lice čiji se identitet može utvrditi je ono lice koje se može identifikovati neposredno ili |

posredno, posebno pomoću indikatora kao što su: ime, identifikacioni broj, podaci o lokaciji, mrežni indikator ili pomoću jednog ili više faktora svojstvenih za fizički, fiziološki, genetski, mentalni, ekonomski, kulturni ili društveni identitet tog fizičkog lica;

(j) „Pogranična zona”

pogranična oblast koja obuhvata teritoriju do dubine od 30km od državne granice.

Član 3.

NADLEŽNI ORGANI

(1) Za primenu odredbi ovog sporazuma, Ugovorne strane određuju sledeće organe, u daljem tekstu - nadležni organi:

- U ime Vlade Republike Srbije: Ministarstvo unutrašnjih poslova, Sektor za vanredne situacije;
- U ime Vlade Rumunije: Ministarstvo unutrašnjih poslova, Odeljenje za vanredne situacije preko svojih nadležnih struktura.

(2) U cilju sprovođenja odredbi ovog sporazuma, nadležni organi neposredno sarađuju i komuniciraju. Stoga, u roku od trideset dana od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, nadležni organi obaveštavaju jedni druge o telu koje je određeno za održavanje stalnog kontakta, staranje o njegovom kontinuitetu, kao i o ažuriranju kontakt informacija čim dođe do bilo kakve promene u vezi sa prethodno pomenutim.

(3) Ugovorne strane se međusobno obaveštavaju diplomatskim putem o svakoj izmeni koja se tiče nadležnih organa, najkasnije trideset dana nakon što takva izmena nastupi.

Član 4.

ZAJEDNIČKA KOMISIJA

(1) Ugovorne strane uspostavljaju Zajedničku komisiju za saradnju u oblasti prevencije, ograničavanja i ublažavanja posledica katastrofa, u daljem tekstu: Zajednička komisija.

(2) Glavni zadaci Zajedničke komisije su sledeći: uspostavljanje, planiranje i koordiniranje zajedničkih aktivnosti pripremljenih prema ovom sporazumu, nadzor i praćenje sprovođenja njegovih odredbi, kao i upućivanje predloga Ugovornim stranama vezano za optimizaciju i dalji razvoj konkretne saradnje.

(3) O uslovima za uspostavljanje, strukturi, zadacima, nadležnostima i Poslovniku o radu Zajedničke komisije dogovaraju se nadležni organi koji dostavljaju te predloge Ugovornim stranama.

(4) U roku od šezdeset dana nakon što ovaj sporazum stupi na snagu, Ugovorne strane obaveštavaju jedna drugu o sastavu svojih delegacija u Zajedničkoj komisiji i organizuju prvi sastanak.

(5) Sastanci Zajedničke komisije održavaju se po potrebi, u Republici Srbiji i Rumuniji naizmenično.

Član 5.

TRAŽENJE POMOĆI I RAZMENA INFORMACIJA

(1) U slučaju neminovnosti ili izbijanja katastrofe na teritoriji države Strane molilje, Zamoljena strana pruža pomoć na osnovu pisane molbe nadležnog organa Strane molilje. Molba se šalje nadležnom organu Zamoljene strane dogovorenim kanalima komunikacije.

(2) Strana molilja u molbi navodi sledeće:

(a) mesto, vreme i datum, vrstu, obim i statusne parametre opasnosti ili katastrofe u trenutku upućivanja molbe;

(b) već preduzete mere i već planirane mere;

(v) prirodu tražene pomoći i prioritete u pružanju te pomoći;

(g) sve druge neophodne detalje.

(3) Nadležni organi mogu se usaglasiti o korišćenju standardnih obrazaca za slanje i prijem molbi za pružanje pomoći.

(4) Zamoljena strana bez odlaganja odlučuje o pružanju pomoći i u najkraćem roku obaveštava Stranu molilju o svojim mogućnostima za hitno reagovanje, o prirodi, obimu i uslovima za pružanje pomoći.

(5) U cilju sprovođenja odredbi ovog sporazuma, razmena informacija, osim informacija navedenih u st. 2. do 4. ovog člana, vrši se preko nadležnih organa i posebno opredeljenih tela, kao i u okviru aktivnosti Zajedničke komisije u skladu sa stavom 2. član 3. ovog sporazuma.

(6) Prirodu, jačinu, učestalost, obim, razmeru i ostale karakteristike od značaja za razmenu informacija iz stava 5. ovog člana utvrđuje Zajednička komisija konsenzusom.

(7) Informacije iz stava 2. ovog člana stalno se ažuriraju da bi se naglasio razvoj situacije.

Član 6.

NAČINI PRUŽANJA POMOĆI

(1) U skladu sa ovim Sporazumom, pomoć se sastoji u slanju timova za pomoć, opreme, pomoći i podataka Strani molilji, kao i svake vrste akcija reagovanja ili stručnog znanja, a u cilju spasavanja ljudskih života, zaštite javnog zdravlja, kulturnog i istorijskog nasleđa, ograničavanja materijalne štete, kao i sekundarnih posledica u slučaju izbijanja katastrofe.

(2) Kako bi se ostvarili ciljevi ovog sporazuma, ugovorne strane sarađuju na osnovu principa jednakosti, suvereniteta, teritorijalnog integriteta, reciprociteta, obostrane koristi i u dobroj veri.

Član 7.

DRUGI VIDOVİ SARADNJE

(1) Saradnja između Ugovornih strana u okviru ovog sporazuma može se, osim glavnog cilja pružanja pomoći u slučaju katastrofe, odnositi i na sledeće vidove saradnje:

(a) promovisanje zajedničkih projekata za predviđanje, prevenciju, evaluaciju, ograničavanje i ublažavanje posledica katastrofa u specijalizovanim institucijama obeju država;

(b) organizovanje konferencija, studijskih putovanja, naučnih programa, relevantnih kurseva, razmene iskustava, zajedničkih vežbi i praktičnih primena kroz saradnju nadležnih organa i relevantnih institucija Ugovornih strana ili njihovih država;

(v) razmenu informacija o izvorima rizika iz kojih se mogu izroditi katastrofe, posebno katastrofe sa prekograničnim posledicama koje pogađaju državnu teritoriju druge Ugovorne strane. Informacije se uzajamno pružaju u okvirima ustanovljenim u stavu 6. člana 5. ovog sporazuma;

(g) razmenu dokumentacije o rezultatima naučnog istraživanja i zaključcima istraga vezano za uzroke katastrofa, evaluaciju njihovih posledica i neophodne mere zaštite;

(d) razmenu iskustava i najboljih praksi vezano za komunikaciju tokom vanrednih situacija s naglaskom na osmišljavanju i uvođenju jedinstvenog broja za vanredne situacije.

(2) Ukoliko je neophodno, a u svrhu ovog sporazuma, Zajednička komisija može predložiti Ugovornim stranama i druge vidove saradnje.

Član 8.

PRIVREMENA EVAKUACIJA STANOVNIŠTVA UGROŽENOG ILI POGOĐENOG KATASTROFOM

(1) U slučaju neminovnosti ili izbijanja katastrofe, na molbu nadležnog organa Strane molilje, stanovništvo koje je ugroženo ili pogođeno katastrofom može biti privremeno evakuisano na državnu teritoriju Zamoljene strane;

(2) Lica koja su predmet privremene evakuacije na državnu teritoriju Zamoljene strane, mogu preći državnu granicu na osnovu važeće lične isprave ili, ukoliko njom ne raspolažu, na osnovu tabele sa imenima koju su sačinili nadležni organi Strane molilje i odobrili organi za kontrolu granica. Ista procedura važi i za lica koja se vraćaju na teritoriju države Strane molilje. Prihvat lica na državnoj teritoriji Strane molilje vrši se na istom graničnom prelazu koji se koristi za evakuaciju, osim ako se Ugovorne strane drugačije ne sporazumeju;

(3) Licima koja su privremeno evakuisana na državnu teritoriju Zamoljene strane, saglasno odredbama stava 1. ovog člana, obezbeđuje se materijalna i medicinska pomoć, pod uslovima o kojima se Ugovorne strane dogovore u svakom pojedinačnom slučaju;

(4) Strana molilja vrši prihvat lica privremeno evakuisanih na državnu teritoriju Zamoljene strane čim se za to steknu uslovi.

Član 9.

TRANZIT

(1) Da bi pružila pomoć trećoj strani pogođenoj katastrofom, svaka Ugovorna strana daje prioritet i omogućava prelazak državne granice i tranzit preko svoje državne teritorije timovima za pomoć, opremi i humanitarnoj pomoći koja je upućena trećoj strani od strane druge Ugovorne strane.

(2) Formalnosti u vezi sa tranzitom iz stava 1. ovog člana primenjuju se po potvrdi prijema od strane nadležnog organa Zamoljene strane.

(3) Nadležni organi obaveštavaju blagovremeno jedni druge o neophodnosti tranzita, usaglašavaju se o redosledu i načinima vršenja tranzita i, ukoliko je neophodno, tokom tranzita obezbeđuju pratnju timovima za pomoć.

Član 10.

KOORDINACIJA I VOĐENJE OPERACIJA PRUŽANJA POMOĆI

(1) Operacije koje se sprovode na državnoj teritoriji Strane molilje u cilju prevencije, ograničavanja i ublažavanja posledica katastrofa, koordiniraju i sprovode odgovorni državni organi Strane molilje.

(2) Tokom njihovog angažovanja u operacijama iz stava 1. ovog člana timovi za pomoć primaju naloge isključivo preko i od svojih vođa timova.

(3) Predstavnici koje imenuje nadležni organ Strane molilje obaveštavaju vođe timova za pomoć o situaciji nastaloj usled katastrofe i njenom razvoju, interventnom

planu, dodeljenim zadacima, načinima saradnje sa ostalim interventnim timovima, raspoloživim logističkim mogućnostima, a takođe po zahtevu obezbeđuju i prevodioce i ostale potrebne usluge ili sredstva.

(4) Ugovorne strane prihvataju da koriste timove za pomoć koji su im stavljeni na raspolaganje strogo u skladu sa njihovim zadatkom, obukom i opremom.

(5) Zamoljena strana obezbeđuje timovima za pomoć sve neophodne resurse za njihovo samostalno funkcionisanje na period od najmanje sedamdeset dva sata od njihovog dolaska na mesto intervencije.

(6) Strana molilja se do završetka operacija besplatno stara o bezbednosti i hitnoj lekarskoj nezi, obrocima i smeštaju kao i ostalim osnovnim potrebama timova za pomoć u slučaju da su njihove zalihe iscrpljene.

(7) Strana molilja se stara o momentalnom prijemu humanitarne pomoći i njihovoj podeli pogođenom stanovništvu, a preko odgovornih državnih organa. Predstavnici Zamoljene strane mogu učestvovati i u raspodeli humanitarne pomoći.

(8) Timovi za pomoć prestaju sa svojim aktivnostima u nekoj od narednih situacija:

(a) kada je misija ispunjena;

(b) kada se nadležni organi Ugovornih strana saglase da više nije neophodno nastaviti sa operacijama.

Član 11.

PRELAZAK DRŽAVNE GRANICE

(1) Lica koja su u opasnosti od katastrofe ili pogođena katastrofom u pograničnoj zoni mogu preći državnu granicu između Republike Srbije i Rumunije bez ikakvih formalnosti, u svakom trenutku i na svakom mestu i mogu ostati na državnoj teritoriji druge Ugovorne strane do prestanka opasne situacije, uz obavezu da bez odlaganja obaveste najbliži organ unutrašnjih poslova u Republici Srbiji i najbliži organ granične policije u Rumuniji, u zavisnosti od toga na čijoj teritoriji se nalaze.

(2) U skladu sa odredbama ovog sporazuma, prelazak državne granice od strane članova timova za pomoć datih na raspolaganje Strani molilji vrši se preko graničnih prelaza, a na osnovu naloga za ličnu ili kolektivnu misiju koji ima vođa tima i važećih ličnih isprava. Nalog za misiju se izdaje na osnovu molbe primljene od strane nadležnog organa Zamoljene strane na obrascu čiji sadržaj utvrđuje Zajednička komisija.

(3) Ugovorne strane stavljaju jedna drugoj na uvid važeće lične isprave.

(4) U slučaju izbijanja katastrofe u pograničnoj zoni, timovi za pomoć mogu bez formalnosti preći državnu granicu da bi pružili neophodnu podršku, bez dokumenata iz stava 2. ovog člana, a u dogovoru sa odgovornim organima Strane molilje.

(5) U cilju izvršenja misije iz člana 10. ovog sporazuma, članovi timova za pomoć mogu ostati na teritoriji druge Ugovorne strane sve dok je potrebno da pružaju pomoć.

(6) Nijedna Ugovorna strane ne primenjuje ograničenja u pogledu nošenja uniforme za članove timova za pomoć i postavljanja uočljivih znakova na prevozna sredstva koja im je Zamoljena strana stavila na raspolaganje.

(7) Ugovorne strane preuzimaju obavezu da prihvate vozačku dozvolu ili sličan dokument izdat od strane nadležnih organa Ugovornih strana kao važeći, bez nametanja obaveze polaganja vozačkog ispita niti plaćanja ikakvih troškova u vezi sa tim.

(8) Članovi timova za pomoć u obavezi su da poštuju nacionalne propise Strane molilje, da se uzdržavaju od svake aktivnosti koja nije u skladu sa tekstom i duhom ovog sporazuma a naročito od svakog političkog delovanja na državnoj teritoriji Strane molilje. Zamoljena strana preduzima sve neophodne mere u tom pogledu.

(9) Odredbe ovog člana, izuzev odredbi st. 1, 4. i 5. primenjuju se i na tranzit, kako je definisano članom 9. ovog sporazuma.

Član 12.

TRANSPORT HUMANITARNE POMOĆI PREKO DRŽAVNE GRANICE

(1) Ugovorne strane su izuzete od plaćanja troškova uvoza i drugih troškova vezano za opremu, prevozna sredstva, kao i lične stvari koje pripadaju članovima timova za pomoć, pod uslovom njihovog obaveznog vraćanja na državnu teritoriju Zamoljene strane.

(2) Ugovorne strane izuzete su od plaćanja troškova uvoza i drugih troškova vezano za humanitarnu pomoć pod sledećim uslovima:

(a) humanitarna pomoć ne sme biti stavljena u prodaju;

(b) humanitarna pomoć se ne sme koristiti kao usluga trećoj strani koja se naplaćuje.

(3) Ugovorne strane ne traže dozvolu za međunarodni transport i odobravaju izuzeće od svih obaveza koje se tiču korišćenja vozila, izuzev obaveznog osiguranja prevoznih sredstava koja koriste timovi za pomoć ili za transport humanitarne pomoći.

(4) Mogućnosti navedene u stavu 1. ovog člana postaju važeće ukoliko vođa tima za pomoć predoči organima granične kontrole Strane molilje nalog za misiju i spisak sa opremom tima za pomoć i, kad god je neophodno, drugi spisak dobara koja su doneta kao humanitarna pomoć. Spiskovi iz ovog stava čini deo naloga za misiju čiji se obrasci utvrđuju na Zajedničkoj komisiji i o kojima se šalju uzajamna obaveštenja.

(5) Spisak sa opremom tima za pomoć i spisak dobara koja su doneta kao humanitarna pomoć sačinjava se u tri primerka sa sledećim adresama:

(a) primerak br. 1 - granični carinski organi koji preduzimaju carinske formalnosti za ulazak u zemlju;

(b) primerak br. 2 - predstavnik Strane molilje koji koordinira misiju tima za pomoć;

(v) primerak br. 3 - vođa tima za pomoć.

(6) Primerici 2 i 3 sadrže informacije o opremi tima za pomoć koja je utrošena ili humanitarnoj pomoći koja je stavljena na raspolaganje Strani molilji, dok primerak br. 3 potpisuje i predstavnik Strane molilje kako bi potvrdio i opravdao utrošak ili dostavu humanitarne pomoći. Na kraju misije, vođa tima za pomoć daje na uvid primerak br. 3 onim carinskim organima koji preduzimaju carinske formalnosti za napuštanje zemlje.

(7) Timovi za pomoć i vozila za prevoz humanitarne pomoći obično napuštaju državnu teritoriju Strane molilje preko istog graničnog prelaza preko kojeg su ušli u zemlju. Ukoliko se napuštanje odvija preko drugog graničnog prelaza, vođe timova za pomoć dužni su da u roku od 15 dana od izlaska sa teritorije države Zamoljene strane, proslede primerak spiska opreme carinskim organima na graničnom prelazu preko kojeg se ušlo na državnu teritoriju Strane molilje.

(8) Ukoliko, u ekstremnim slučajevima, državna granica treba da se pređe na drugim mestima, spiskovi iz stava 5. ovog člana vođa tima za pomoć prosleđuje bez odlaganja nadležnim carinskim organima Strane molilje.

(9) Dobrima koja se upućuju kao humanitarna pomoć ne sme biti istekao rok trajanja.

(10) Predstavnik nadležnog organa Zamoljene strane iz člana 3. ovog sporazuma u obavezi je da prosledi spisak opreme koja je utrošena, oštećena ili uništena tokom operacija misije i spisak obezbeđene humanitarne pomoći predstavniku nadležnog organa Strane molilje iz člana 3. u roku od trideset dana od datuma kada tim za pomoć završi svoju misiju.

(11) Ukoliko se u humanitarnoj pomoći nalaze farmaceutski proizvodi koji podrazumevaju opojne ili psihotropne supstance, to se pominje u posebnom spisku koji se jasno predočava na graničnom prelazu u Republici Srbiji policijskim i carinskim organima a u Rumuniji organima granične policije. Nadležni organi Ugovornih strana rade prema preporukama Svetske zdravstvene organizacije i Organizacije ujedinjenih nacija, te neposredno jedna drugu obaveštavaju o navedenim proizvodima, obaveštavajući u svakom pojedinačnom slučaju i Međunarodni odbor za kontrolu opojnih droga Ujedinjenih nacija.

(12) Odredbe st. 1. i 10. ovog člana takođe se shodno primenjuju kada su u pitanju farmaceutski proizvodi sa opojnim ili psihotropnim supstancama. Timovima za pomoć je dozvoljeno da nose navedene proizvode isključivo u količinama predviđenim hitnim medicinskim potrebama i da ih primenjuje samo specijalizovano medicinsko osoblje, u skladu sa određenim medicinskim propisima koji važe na državnoj teritoriji Strane molilje. Unošenje ili iznošenje navedenih proizvoda na ili sa državne teritorije Strane molilje ne smatra se trgovinom saglasno obavezama koje su Ugovorne strane preuzele prema međunarodnim sporazumima vezano za opojne i psihotropne supstance.

(13) Unošenje oružja, municije i eksploziva na državnu teritoriju Strane molilje je zabranjeno.

(14) Nadležnim organima Strane molilje dozvoljeno je da kontrolišu upotrebu i skladištenje humanitarne pomoći, opreme i supstanci navedenih u stavu 11. ovog člana.

(15) Odredbe sadržane u st. od 1. do 4, 10. i 11. takođe se primenjuju i na tranzit, kako je definisano članom 9. ovog sporazuma.

(16) Strana molilja obezbeđuje vršenje dekontaminacije opreme na kraju misije. Ukoliko se te operacije ne mogu izvršiti, oprema ostaje na državnoj teritoriji Strane molilje, koja pristupa njenoj dekontaminaciji i vraća je u roku od četrdeset pet dana od dana završetka misije.

(17) Odredbe ovog člana takođe se shodno primenjuju u slučaju operativnih aktivnosti i taktičkih vežbi, kao i praktičnih primena koje iziskuju manevre snaga i sredstava.

(18) Prelazak državne granice Strane molilje od strane timova za pomoć koje podrazumeva i pse tragače, te njihov boravak na državnoj teritoriji Strane molilje uređuje se u skladu sa pravilima o karantinu koja važe na državnoj teritoriji Strane molilje, u svakom slučaju pojedinačno. Pomenuta pravila podležu razmeni informacija iz člana 5. ovog sporazuma.

Član 13.

KORIŠĆENJE VAZDUHOPLOVA I PLOVILA

(1) Vazduhoplovi i plovila mogu se koristiti za operacije potrage i spasavanja, prevoz timova za pomoć, opreme i humanitarne pomoći, kao i za stacioniranje na državnoj teritoriji Strane molilje radi sprovođenja operacija prevencije, ograničavanja i ublažavanja posledica katastrofa.

(2) U slučaju korišćenja vazduhoplova ili plovila za pružanje pomoći, informacije prosledene u skladu sa procedurom definisanom članom 5. ovog sporazuma takođe

obuhvataju i sledeće podatke: tip vazduhoplova ili ime ili oznaka plovila, državu registracije, državne oznake, broj osoblja vazduhoplova ili posade plovila, prirodu tovara, raspored letova ili plovidbe, spisak sa imenima putnika i posade, trasu leta ili relacija plovidbe, mesto sletanja ili pristajanja, te sve ostale relevantne detalje leta ili plovidbe.

(3) Ugovorne strane se staraju da vazduhoplovima ili plovilima koja se koriste u svrhe navedene u stavu 1. ovog člana bude dozvoljen tranzit kroz njihov vazdušni prostor ili vodne puteve njihovih država, prema opredeljenim vazduhoplovnim koridorima ili vodnim putevima, sletanje ili pristajanje i poletanje ili isplovljavanje na ili sa lokacija naznačenih od strane nadležnog organa. Strane molilje čak i bez korišćenja međunarodnih aerodroma ili luka. Ukoliko vazduhoplovi ili plovila sleću, odnosno pristaju ili poleću, odnosno isplovljavaju na ili sa drugih lokacija osim međunarodnih aerodroma ili luka, nadležni organi bez odlaganja obaveštavaju najbliža tela carinskih ili pograničnih kontrolnih organa, kao i organe vazdušne ili pomorske plovidbe nadležne za odobravanje letova ili plovidbe u nacionalnom vazdušnom ili plovidbenom prostoru slanjem podataka preciziranih u stavu 2. ovog člana.

(4) Osim ako se Ugovorne strane drugačije ne dogovore, u svrhu ovog sporazuma, let vazduhoplova ili plovidba plovila obavlja se u skladu sa propisima Organizacije međunarodnog civilnog vazduhoplovstva (ICAO) ili propisima Međunarodne pomorske organizacije (IMO), odnosno Konvencijom o režimu plovidbe Dunavom, potpisanom u Beogradu, 18. avgusta 1948. godine, kao i zakonodavstvom Ugovornih strana.

(5) Vojni i policijski vazduhoplovi i plovila mogu se koristiti u cilju sprovođenja ovog sporazuma samo uz izričitu saglasnost Strane molilje.

Član 14.

NAKNADE

(1) Ugovorne strane odriču se svakog potraživanja naknade u slučaju materijalne štete, uključujući i štetu po životnu okolinu, a prouzrokovanu od strane člana tima za pomoć prilikom obavljanja zadatka vezano za sprovođenje ovog sporazuma i takođe se odriču svakog potraživanja naknade za povredu ili smrt člana tima za pomoć nastalih prilikom sprovođenja zadataka u skladu sa ovim sporazumom i u vezi sa njim.

(2) U slučaju da član tima za pomoć prouzrokuje štetu trećem licu na državnoj teritoriji Strane molilje prilikom vršenja tih dužnosti u vezi sa sprovođenjem ovog sporazuma, odgovornost snosi Strana molilja.

(3) Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primenjuju se u slučaju štete nanete namerno ili usled grubog nemara utvrđenog na sudu države Strane molilje.

(4) Odredba ovog sporazuma, vezana za utvrđivanje potraživanja naknade, primenjuje se jedino na štetu koju izazovu članovi tima za pomoć prilikom pružanja pomoći, počev od trenutka ulaska na državnu teritoriju Strane molilje do trenutka njihovog izlaska.

(5) Nadležni organi sarađuju u proceni štete i omogućavaju lakše utvrđivanje odgovornosti za štetu. U tom cilju oni razmenjuju sve informacije kojima raspolažu.

Član 15.

TROŠKOVI

(1) Pružanje pomoći u skladu sa ovim sporazumom je besplatno, osim ako se Ugovorne strane drugačije ne dogovore.

(2) Osim ako se Ugovorne strane drugačije ne dogovore, Ugovorna strana koja moli za pokretanje procedure privremene evakuacije stanovništva koje je u opasnosti od katastrofe ili pogođeno katastrofom na državnu teritoriju druge Ugovorne strane, u skladu sa odredbama člana 8. ovog sporazuma, nadoknađuje Zamoljenoj strani troškove pružanja pomoći, lekarske nege, prevoza i druge podrške vezane za građane države Strane molilje, izuzimajući hitnu medicinsku pomoć.

(3) Zamoljena strana je izuzeta od plaćanja troškova plovidbe, sletanja ili pristajanja, poletanja ili isplovljavanja, kao i od plaćanja taksi za aerodromske ili lučke usluge za vazduhoplove ili plovila koje daje zamoljena strana, kao i carinskih taksi na robu i plaćanja naknada za usluge izdavanja međunarodne carinske isprave koja dozvoljava privremeni izvoz (tj. pasoša za robu – ATA karnet) ili za svaku drugu uslugu koju pruži strana molilja, u skladu sa sporazumima između Ugovornih strana. Troškove snosi Strana molilja.

(4) O naknadi troškova, relevantnim ispravama, rokovima plaćanja i drugim detaljima vezano za navedene aspekte dogovara se Zajednička komisija.

(5) Troškove nastale prilikom saradnje u skladu sa članom 7. ovog sporazuma snosi svaka od Ugovornih strana, na osnovu načela reciprociteta, u okviru budžeta koji Ugovorne strane odobre.

Član 16.

CARADNJA SA MEĐUNARODNIM I NACIONALNIM ORGANIZACIJAMA

Uzajamnim dogovorom, Ugovorne strane mogu tražiti učešće relevantnih međunarodnih i nacionalnih organizacija u aktivnostima koje se sprovode u vezi sa primenom ovog sporazuma.

Član 17.

VRSTE PODATAKA O LIČNOSTI

Prilikom sprovođenja odredbi ovog sporazuma, razmenjuju se sledeći podaci o ličnosti: prezime, ime, datum rođenja, adresa, podaci o zanimanju, zvanju, radnom mestu, broju lične isprave pomenute u članu 8. ovog sporazuma i, ukoliko je potrebno, zdravstvenom stanju.

Član 18.

ZAŠTITA PODATAKA O LIČNOSTI

(1) Obrada podataka o ličnosti u okviru ovog sporazuma vrši se u skladu sa odredbama *Konvencije o zaštiti lica u odnosu na automatsku obradu podataka o ličnosti usvojene u Strazburu 28. januara 1981. godine i Dodatnim protokolom uz Konvenciju o zaštiti lica u odnosu na automatsku obradu podataka o ličnosti, u vezi sa nadzornim organima i prekograničnim protokom podataka usvojenim u Strazburu 8. novembra 2001. godine.*

(2) Obrada podataka o ličnosti vrši se posebno u skladu sa sledećim principima:

a) Podaci se obrađuju u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Ugovornih strana, na način koji je pravičan i transparentan u odnosu na lice na koje se podaci odnose.

b) Podaci se obrađuju isključivo za potrebe ovog sporazuma i isključivo od strane nacionalnih organa nadležnih za sprovođenje odredbi ovog sporazuma;

v) Kategorije podataka koje se obrađuju u skladu sa ovim sporazumom predviđene su članom 17. ovog sporazuma;

g) Ugovorna strana pošiljalac odgovara za tačnost podataka i stara se da poslati podaci budu ažurni;

d) Podaci se čuvaju samo u periodu u kom su potrebni za ostvarivanje svrhe ovog sporazuma i brišu se čim je svrha njihove obrade ostvarena;

đ) Podaci se obrađuju na način kojim se obezbeđuje odgovarajuća bezbednost podataka o ličnosti, uključujući i zaštitu od neovlašćene ili nezakonite obrade i od gubitka, uništenja ili slučajnog oštećenja primenom odgovarajućih tehničkih ili organizacionih mera.

(3) Ugovorne strane se staraju da bilo koje lice koje ima pristup podacima o ličnosti u okviru ovog sporazuma obrađuje ove podatke isključivo po nalogu nadležnog organa.

(4) U slučaju da je dođe do gubitka, uništenja ili slučajnog oštećenja ili neovlašćenog pristupa, otkrivanja ili izmene podataka o ličnosti, a u kom slučaju postoji značajan rizik od nastanka štete, Ugovorna strana primalac bez odlaganja vrši procenu verovatnoće i razmeru štete nanete licu ili integritetu podataka, a Strana pošiljalac bez odlaganja preduzima odgovarajuće mere kako bi nastalu štetu ublažila. Mere za ublažavanje štete uključuju: obaveštavanje Strane primaoca i lica na koje se podaci odnose.

Član 19.

PRENOS PODATAKA O LIČNOSTI

(1) Svaka od Ugovornih strana može drugoj Ugovornoj strani uputiti zahtev za prenos podataka o ličnosti, navodeći svrhu obrade. Ugovorna strana primalac obrađuje podatke isključivo u svrhu navedenu u zahtevu.

(2) Ugovorna strana primalac može da prenese podatke isključivo organima nadležnim za sprovođenje odredbi ovog sporazuma. Dalja obrada podataka u druge svrhe ili od strane drugih nacionalnih organa može se vršiti isključivo uz prethodnu pisanu saglasnost Ugovorne strane pošiljaoca.

(3) Ugovorna strana pošiljalac može dati odobrenje nakon što proceni da su ispunjeni sledeći uslovi:

- a) da je obrada podataka u vezi sa sprovođenjem odredbi ovog sporazuma;
- b) da su podaci primereni, relevantni i ograničeni na svrhu u koju se koriste;
- v) da su podaci tačni i ažurirani;
- g) da se poštuje pravo lica na koje se podaci odnose da bude obavešteno o obradi;
- d) da lice na koje se podaci odnose nije izrazilo protivljenje;
- đ) da podaci ne podležu procesu automatizovanog donošenja odluka, uključujući i profilisanje;
- e) da nema naznaka da su osnovna prava lica neopravdano ugrožena.

(4) Ukoliko se ustanovi da su preneti podaci netačni ili da nisu ažurni, Ugovorna strana pošiljalac odmah o tome obaveštava Ugovornu stranu primaoca, navodeći način za njihovu izmenu, ispravku ili uništavanje, ukoliko je primenljivo. Ugovorna strana primalac ima obavezu da podatke odmah izmeni, ispravi ili uništi, ukoliko je primenljivo.

(5) Ugovorna strana pošiljalac može uvesti restrikcije i ograničenja u vezi sa obradom prenetih podataka o ličnosti, u skladu sa važećim nacionalnim propisima države pošiljaoca. Ugovorna strana primalac ima obavezu da poštuje ove restrikcije i ograničenja.

(6) Ugovorne strane vode evidenciju o procesima obrade koji se sprovode pod njihovom odgovornošću.

Član 20.

PRENOS PODATAKA O LIČNOSTI TREĆOJ STRANI

U svrhu sprovođenja ovog sporazuma, podaci o ličnosti mogu se preneti trećoj strani u sledećim situacijama:

- a) ukoliko je lice na koje se podaci odnose dalo izričiti pristanak nakon što je obavešteno o mogućim rizicima koje takav prenos uključuje;
- b) ukoliko je prenos potreban iz važnih razloga od javnog interesa;
- v) ukoliko je prenos neophodan za uspostavljanje, ostvarivanje ili zaštitu prava na sudu;
- g) ukoliko je prenos neophodan radi zaštite životnih interesa lica na koje se podaci odnose ili drugih lica kada lica na koja se podaci odnose fizički ili pravno nije sposobno da da pristanak.

Član 21.

PRAVA LICA NA KOJE SE PODACI ODOSE

(1) Lice na koje se podaci odnose ima pravo da od nacionalnih nadležnih organa, na zahtev i u razumnom roku, bez ograničenja, odlaganja ili dodatnih troškova dobije potvrdu da li se vrši ili ne vrši obrada podataka u skladu sa ovim sporazumom. U slučaju potvrde da se vrši obrada podataka o ličnosti, dostavljaju se sledeće informacije:

- a) svrha obrade podataka o ličnosti;
- b) kategorije podataka koje se obrađuju, naziv i kontakt podaci državnog organa, rukovaoca;
- v) informacije o primaocima ili kategorijama primalaca kojima su podaci o ličnosti otkriveni;
- g) procenjeni rok čuvanja podataka o ličnosti ili, ukoliko to nije moguće, kriterijumi koji se koriste za određivanje tog roka;
- d) informacija o postojanju prava da se od rukovaoca zahteva ispravka ili brisanje podataka ili ograničenje u pogledu obrade podataka o ličnosti ili prava na prigovor na obradu;
- đ) pravo na podnošenje pritužbe nadzornom organu;
- e) ukoliko se podaci o ličnosti ne prikupljaju od lica na koje se podaci odnose, dostavlja se svaka dostupna informacija o njihovom izvoru.

(2) Lice na koje se podaci odnose ima pravo da traži ispravku, brisanje ili ograničenje obrade podataka o ličnosti u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima država Ugovornih strana. Ukoliko se licu na koje se podaci odnose uskrati pravo na ispravku, brisanje ili ograničavanje obrade podataka o ličnosti, preduzete mere se moraju saopštiti pisanim putem i lice na koje se podaci odnose, mora biti obavešteno o mogućnostima koje predviđa nacionalno zakonodavstvo u smislu podnošenja pritužbe ili žalbe.

(3) Ugovorne strane, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima svojih država, mogu ograničiti pristup informacijama kada takvo ograničavanje predstavlja neophodnu i odgovarajuću meru, uz poštovanje legitimnih interesa lica na koje se podaci odnose:

- a) kako bi se izbeglo ometanje istraga ili pravnih ili zvaničnih postupaka;
- b) kako bi se izbeglo ugrožavanje aktivnosti u oblasti prevencije, borbe protiv i procesuiranja krivičnih dela;
- v) za zaštitu javne bezbednosti;

- g) za zaštitu nacionalne sigurnosti;
- d) za zaštitu prava lica na koje se podaci odnose ili drugih.

Član 22.

NADZOR NAD OBRADOM PODATAKA O LIČNOSTI

Nadzor nad obradom podataka o ličnosti vrši nadzorni organ koji se imenuje u svakoj od Ugovornih strana u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

Član 23.

ODGOVORNOST

- (1) Obe Ugovorne strane su odgovorne za štetu koja se tokom obrade podataka nanese licu na koje se podaci odnose čak i u slučaju da je šteta naneta zakonitom obradom netačnih podataka koje je dostavila druga Ugovorna strana.
- (2) U slučaju kada je jedna Ugovorna strana u obavezi da nadoknadi štetu koja je naneta licu na koje se podaci odnose usled obrade netačnih podataka koje je dostavila druga Ugovorna strana, troškove nadoknade snosi Ugovorna strana koja je dostavila podatke.

Član 24.

ZAŠTITA INFORMACIJA SA OZNAKOM TAJNOSTI

- (1) Primenom ovog sporazuma, Ugovorne strane štite primljene informacije koje nose oznaku tajnosti ili informacije kojima je odobren pristup, a na bazi reciprociteta i na nivou koji je barem ekvivalentan nivou koji je utvrđen nacionalnim zakonodavstvom Ugovornih strana.
- (2) Ekvivalenti tajnosti informacija regulisani su odredbama Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Rumunije o uzajamnoj zaštiti razmenjenih tajnih podataka, potpisanog 8. februara 2017. godine.

Član 25.

ODNOS PREMA DRUGIM MEĐUNARODNIM PRAVNIM INSTRUMENTIMA

Ovaj Sporazum ne dira u prava i obaveze odobrene ili preuzete od strane Ugovornih strana ili njihovih država iz drugih međunarodnih pravnih instrumenata čije su one potpisnice.

Član 26.

REŠAVANJE SPOROVA

- (1) Svaki spor u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešava se prijateljskim poravnanjem na Zajedničkoj komisiji.
- (2) Ukoliko Zajednička komisija utvrdi da nije moguće pronaći rešenje, Ugovorne strane rešavaju spor pregovorima. Ako Ugovorne strane ne mogu da reše spor, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati drugu da reši spor prema Opcionim pravilima Stalnog arbitražnog suda o mirenju koja su na snazi na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Član 27.

ZAVRŠNE ODREDBE

- (1) Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeni vremenski period.
- (2) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma prijema poslednje diplomatske note kojom Ugovorne strane jedna drugu obaveštavaju o završetku svojih domaćih pravnih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

(3) Svaka Ugovorna strana može raskinuti ovaj sporazum slanjem pisanog obaveštenja drugoj Ugovornoj strani. Raskid stupa na snagu šest meseci nakon što druga Ugovorna strana primi obaveštenje.

(4) Uz uzajamnu pisanu saglasnost, Ugovorne strane mogu unositi izmene i dopune u Sporazum. Izmene i dopune stupaju na snagu u skladu sa procedurom iz stava 2. ovog člana.

(5) Prestanak primene odredbi ovog sporazuma ne dovodi u pitanje obaveze preuzete dok je još bio na snazi, a u pogledu planiranih i zajedno pokrenutih akcija u periodu od najmanje šest meseci pre datuma prestanka važenja ovog sporazuma.

Potpisano u Beogradu dana 3. oktobra 2025. godine, u 2 (dva) originalna primerka, svaki na srpskom, rumunskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju sporova vezano za tumačenje, engleski tekst je merodavan.

**ZA VLADU
REPUBLIKE SRBIJE**

Ivica Dačić
potpredsednik Vlade i ministar
unutrašnjih poslova

**ZA VLADU
RUMUNIJE**

Marijan – Katalin Predoju
potpredsednik Vlade,
ministar unutrašnjih poslova

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.